



いちご

12

No. 212

Seika Town News and Events Guide December 2012

Contents

もくじ 目次

Important Information おもなじょうほう	2
General Information, Notice くらしのじょうほう	3
Upcoming Events こんげつのイベント	4,5,6
Cooking クッキング	7
Transportation to Kansai Airport かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim いちごコーナー/もくてき	8

Published By:

Seika Town Office Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

せいしかちょうやくばそうむぶきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふせうらくぐんせいしかちょうみなみあやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻

きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

9th Cross-Cultural Forum: "Family Across Cultures and Generations"

こくさいりかいこうざ だい かい
国際理解講座 第9回クロスカルチュラル・フォーラム

くになら せだい み かぞく かたち
～お国柄や世代に見る『家族』の形～



- ▼**Date:** Sunday, January 27th 14:00-17:00
- ▼**Location:** Seika Hall (Seika Town Office 2nd Floor)
- ▼**Limit:** First 100 arrivals
- ▼**Description:** This forum will feature talks from people of different nationalities and generations about the value of family. There will also be a cultural exchange party.
 - "Families and Children in Brazil" – Lis Weiji Kanashiro Pereira, Nara Institute of Science and Technology
 - "Things Learned from Studying Children's Language" – Yasuhiro Minami, NTT Communications Science Laboratories, Head Researcher
 - "The Changing Chinese Family – The Wife and Mother-in-Law's Relationship as Seen in Dramas" – Yingying Sun, Graduate School of Informatics, Kyoto University
 - "Middle School Students and Family in Japan" – Students from Seika Public Middle Schools
- ▼**Sponsors:** Seika Town, Seika Global Network, Cross-Cultural Project

QUESTIONS

Planning and Coordinating Division, Public Relations Section 企画調整課広報係
TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Important Information

おもなじょうほう

Pet Owner Courtesy ペットの正しい飼い方について

Recently, there have been a large number of inquiries and complaints regarding cats and dogs. Those who own a pet should be aware of the following rules.

Please keep cats indoors.

Cats that are let outdoors regularly may rummage through dumpsters for food or defecate or urinate in other people's yards. They may also wander onto the road and be hit by oncoming traffic.

Please do not let dogs out on their own.

They may bite people or destroy lawns and fields.

Please dispose of your dog's waste.

There have been many complaints regarding owners not cleaning up after their dogs. Failure to clean up is a violation of the Seika Town Beautification Ordinance. When walking dogs, be sure to bring along a scoop and a bag.

QUESTIONS

Environmental Promotion Office, Environmental Affairs Section かんきょうすいしんしつかんきょうがかり 環境推進室 環境係 TEL: 0774-95-1925

Rules of the Road 交通マナーを守りましょう

From Tuesday, December 11th to Monday, December 31st, Kyoto Prefecture will be conducting its 2012 Year-End Traffic Accident Prevention Campaign. This campaign will have a particular focus on reducing traffic accidents for the elderly. In accordance with this campaign, please make sure that all passengers in a car, including those in the passenger's seat and back seat, wear their seatbelts. Furthermore, when crossing the street, please do not rush and be sure to look both ways. Finally, when going out at night, please wear brightly-colored or reflective clothing.

Don't Forget Bike Safety!

When riding a bike, please keep the following rules in mind.

- When biking on the road, please keep to the left side of the road.
- When biking on the sidewalk, please keep close to the road so as not to obstruct pedestrians.
- Please come to a full stop at intersections and make sure no vehicles are coming before crossing.
- Please do not ride at an excessive speed.
- Please do not talk on the phone while riding.
- Please do not wear headphones or earphones while riding.
- Please turn on your headlight at night.

QUESTIONS

Kyoto Prefecture Kizu Police Station きょうとふきづけいさつしよ 京都府木津警察署 TEL: 0774-72-0110

General Information

くらしのじょうほう

December

Date	Time	What	Where
9 (Sun)	10:00~13:00	Family Christmas Cooking	Kashinokien 2F Cooking Room
"	10:00~15:00	Foreign Culture Event	Mukunoki Center
12 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
14 (Fri)	19:30~21:00	International Education Lecture Series: "The Real America"	Seika Town Office 101 (1F)
15~16 (Sat~Sun)	17:00~	Homestay	Around town
16 (Sun)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center
"	14:00~16:30	11 th Annual Japanese Speech Contest	Town Library Assembly Room
17 (Mon)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
"	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
21 (Fri)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
26 (Wed)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
"	13:15~14:15	Tuberculosis Vaccinations	Health Center
26~28 (Wed~Fri)		Mukunoki Center Closed	
27 (Thu)	13:00~	Checkup for 1-and-a-half-yearolds	Health Center

January

9 (Wed)	13:00~15:30	Parenting Class – Eating	Health Center
---------	-------------	--------------------------	---------------

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyoto Prefectural International Center, located on the 9th floor of Kyoto Station, offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 4th Sunday of every month from 13:00-16:00. Please make a reservation beforehand by phone or from the center's homepage. General counseling is available in English (Monday and Tuesday), Spanish (Wednesday), Portuguese (Thursday), Tagalog (Thursday), Chinese (Friday) and Korean (Saturday) from 13:00 to 17:00.

TEL: 075-342-5000 Homepage: <http://www.kpic.or.jp/english/index.html>

Upcoming Events

こんげつのイベント

International Education Lecture Series: "The Real America"

こくさいりかいこうざ にほんじん し
国際理解講座 「日本人の知らないアメリカ」

▼WHEN:

①Friday, December 14th ②Friday, January 11th ③Friday, February 8th ④Friday, March 8th 19:30-21:00 (all)

▼WHERE:

①Seika Town Office Meeting Room 101 (first floor) ②-④Seika Town Office Meeting Room 201 (second floor)

▼LIMIT:

First 20 applicants for each lecture

▼WHAT:

Seika's Coordinator for International Relations, Steven, will be giving talks about a variety of subjects related to American culture, history, and social institutions.

- ① "America's Presidential Election System"
- ② "Japanese Culture in America"
- ③ "American History: Civil Rights Movement"
- ④ "What Americans Find Surprising about Japan"

"

▼FEE:

Free

▼APPLICATION DEADLINE:

One day before each lecture (Thursday)

Application Hours: Weekdays, 8:30 to 12:00 and 13:00 to 17:00

▼HOW TO APPLY:

Please contact the Seika Global Network Office by phone, fax, or e-mail with your name, address, telephone number, and which lecture you plan to attend (① to ④).

▼SPONSORS:

Seika Town, Seika Global Network

APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Global Network Office (inside the Planning and Coordinating Division) せいかグローバルネットワーク事務局
（企画調整課内） TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Woodworking Exhibition from the Trees★木との出会いから生まれる自然流手作り木工展

WHEN: Through Sunday, December 9th 10:00-17:00 (10:00-16:00 on the 9th) WHERE: Suikeien Kangetsuro Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Come check out a woodworking exhibition. FEE: Suikeien admission fee

Life With Flowers Gardening Class: Hanging Mini-Kale Baskets★花のある暮らし～園芸講習会 ミニハボタンのハンギングバスケット

WHEN: Monday, December 10th 10:00-12:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Study Room WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000-4,500 (reservations required) WHO: Beginners QUESTIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

Making Snacks: Dried Fuyu Persimmons and Persimmon Chips★富有柿の干し柿とスライスチップス作り

WHEN: Saturday, December 15th 13:30-15:30 WHERE: Visitor Center WHAT: Come make some scrumptious snacks with persimmons. WHO: Families FEE: ¥1,000/group (limit 20 groups, reservations necessary)

Baked Sweet Potato Bonfire★たき火で焼き芋を焼こう

WHEN: Sunday, December 16th 13:00-16:00 (postponed to Saturday, December 22nd in case of heavy rain) WHERE: Suikeien Yamatanada (meet in front of Suikeien reception area) WHAT: Come roast delicious sweet potatoes. FEE: ¥500 (reservations necessary, limit 100 people)

Astronomy Club Copernicus: Winter Constellations★天文くらぶ「コペルニクス」～冬の星座と木星をみよう～

WHEN: Saturday, December 22nd 18:00-20:00 (canceled in case of rainy or overcast weather) WHERE: Suikeien WHAT: Come see Orion, Taurus, the Pleiades, and more. FEE: Suikeien admission fee

New Year Concert: Tsugaru Shamisen Melody★新春コンサート～津軽三味線の調べ～

WHEN: Sunday, January 6th 14:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement Hall WHAT: Enjoy the sounds of the New Year, courtesy of the Iwa Shimizu group. FEE: Suikeien admission fee

Mebuki Forest Rally (Winter): Befriending Wild Birds★めぶきのモリラリー【冬】～野鳥となかよくなろう～

WHEN: Sunday, January 6th to Thursday, February 28th 9:00-17:00 (Check-in 9:00-16:00) WHERE: Suikeien Mebuki Forest WHAT: Come participate in a quiz. There will be prizes. FEE: Suikeien admission fee

Jinjitsu: Seven-Herb Congee and Origami Crafts★人日の節句～七草粥のふるまいと折り紙でコマづくり～

WHEN: Monday, January 7th 14:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement Hall WHAT: An event for Jinjitsu, one of the five sekku holidays. FEE: Suikeien admission fee

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, Middle and E.S. students: ¥100 (Discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 09:00-17:00 ※Closed between Friday, December 28th and Friday, January 4th

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所
TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688 <http://www.keihanna-park.jp>

Circus & Chikako Sawada Concert

サーカス&沢田知可子コンサート

**WHEN:** January 26th (Sat), 17:30**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall**TICKETS:** ¥5,600(no admission for children below school age)
Tickets sold at reception window on third floor of Keihanna Plaza, weekdays 10:00-17:30**SPONSOR:** Keihanna JMP**QUESTIONS:** Keihanna Convention Department
けいはんなコンベンション事業部 TEL: 0774-95-5115**Keihanna Plaza Upcoming Events**

けいはんなプラザの催し物

Nintama Rantaro Show & Aya Ikeda FamilyConcert 忍たま乱太郎ショー&池田彩ファミリー
コンサート**WHEN:** January 27th (Sun), 11:30, 14:30**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall**TICKETS:** ¥2,300 (free for children below age 2)

Tickets sold at reception window on third floor of Keihanna Plaza, weekdays 10:00-17:30

SPONSOR: Keihanna JMP**QUESTIONS:** Keihanna Convention Department
けいはんなコンベンション事業部
TEL: 0774-95-5115**Keihanna Plaza Petit Concert**

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 (on hold from 12/26 to 1/9) ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ◆December 12th

Kinderszenen: The World of Schumann

Schumann: Kinderszenen, others

◆December 19th

winter trio concert

Schocker: Sonata, others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

Cooking クッキング

Rolled Pork Steak

1. Cut shiso leaves vertically into quarters. Place 1-2 leaves' worth on each rib and gently roll them up together. Place them on their sides and press them so that they are flat.

2. Roll 4 ribs, add salt and pepper, lightly dust with flour. Slice onion and cabbage thinly, soak in water and mix well with daikon sprouts.

3. Add sesame oil to pan, then add ribs together in a line. Fry on high heat while gently pressing with spatula. When cooked, put on a lid and cook on low heat for 3-4 minutes.

4. Put (2), tomatoes, cut lemon, and pork cut in half on plate and add A.

Ingredients

(Serves 2)

Boned pork ribs-----140g
 Green shiso leaves-----6
 Salt-----0.2g
 Black pepper--as needed
 Flour-----a pinch
 Sesame oil-----1g
 Daikon sprouts-----16g
 Cherry tomatoes-----40g
 Onion-----50g
 Cabbage-----40g
 Lemon-----1

A

Soy sauce-----2tsp
 Vinegar-----1tsp
 Mirin-----1tsp

Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ぎせ
いご

ふるふる

Buru buru**“Shivering due to cold or fear”**

Winter is almost here, so you'll probably be doing a lot of *buru buru* soon. Grabbing some hot chocolate and curling up with a book or in front of the TV might be nice.

Transportation to Kansai Airport
かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

You can take the Nara Kotsu Airport Bus to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (one way fare ¥2000). Bookings are available. See the telephone number below to reserve a seat:

Departing	Arriving
5:50a.m.	7:30a.m.
6:50a.m.	8:25a.m.
7:50a.m.	9:30a.m.
9:50a.m.	11:30a.m.
10:50a.m.	12:30a.m.
11:50a.m.	1:30p.m.

Departing	Arriving
12:40p.m.	2:20p.m.
3:40p.m.	5:20p.m.
4:40p.m.	6:20p.m.
5:40p.m.	7:20p.m.
6:40p.m.	8:20p.m.

For more information or to reserve a seat:

Nara Kotsu Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 09:00 -19:00)

Note from the Editor
へんしゅうしゃのことば

Many people associate December with Christmas. Christmas was originally a Christian holiday, but spread around the world a long time ago and is now celebrated by many non-Christians. As a Jew, I don't celebrate Christmas, but it seems that many people in Japan do despite the low numbers of Christians here.

Since Christmas is an important holiday in the West, many people go home for the holiday season. I won't be going home, but my parents will be visiting me here in January. It's been almost half a year since I last saw them, so I'm really looking forward to it.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・ぎょうじ

The Emperor's Birthday

てんのうたんじょうび
天皇誕生日December 23rd

As the name suggests, this day celebrates the 1933 birth of Emperor Akihito. It is one of only two days every year the Imperial Palace is opened to the public, the other being January 2nd. The Emperor and his family make a public appearance and give a speech, thanking visitors for their wishes of good health. The sight of all visitors vigorously waving the small Japanese flags they are provided with makes for a memorable experience.

Christmas

クリスマス

December 25th

Although Japan does not celebrate Christmas in the same way as the West, it does have its own unique customs. Christmas in Japan is a romantic time when many young people take their significant other out to a light display or other date. Christmas is also celebrated by families, who buy ornate Christmas cakes to eat together on Christmas Eve. Gift exchanges also take place, although not on the same scale as the West. Perhaps the most notable custom of Japanese Christmas is that of going out to eat at Kentucky Fried Chicken; in fact, some KFC stores even require reservations!



New Year's Day

がんにじつ
元日

New Year's Day is an important holiday in Japan, and there are many customs and rituals associated with not only New Year's Day but the days surrounding it as well. The first three days of the year are referred to as *sanganichi* or *shogatsu*. During these three days, people make their first shrine visits of the year (*hatsumode*), visit friends and relatives, drink sake, and eat special dishes called *osechi*. Children receive money called *otoshidama* from their parents in special envelopes, play Japanese card games and badminton, and fly kites. Another popular custom is eating rice cakes called *mochi*, which are made by a pounding process called *mochitsuki*.

Seika Population Growthじんこう うご
人口の動き

Population as of November 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,976 (+14)
Male:	17,830 (-3)
Female:	19,146 (+17)
Households:	13,757 (+18)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else anyone wishes to say.

Submissions can be sent in either by mail or e-mail.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゆつけんきゅうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいにかちょう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、その中で外国人の人口も増
えています。精華町内に住む
がいくじん みな く
外国人の皆さんが暮らしやす
いように、精華町は毎月この
じょうほうし ほうこう
情報紙を発行しています。この
じょうほうし
情報紙のニックネーム「いち
ご」(莓、精華町の一番有名な
もの)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

[http://www-e.town.seika.kyoto.jp/h
tmls/english.html](http://www-e.town.seika.kyoto.jp/h
tmls/english.html)